叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 空白的？(blank) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

空白的? (Blank)
第1/1页

[blæŋk] ?
Blank ?
空白的 ?

空白的?

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By RANDALL GARRETT
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛŋgəl]
Illustrated by ENGLE
插图 经过 恩格尔

插图作者：恩格尔

[æm'niːʒə] ?
Amnesia ?
健忘症 ?

健忘症?

[wel] , ['meɪbi] — [bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd]
Well , maybe — but how and
出色地 , 或许 — 但 如何 和

或许如此——但如何才能实现呢?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [ɜːrnd] [ðæt] $50 , - ?
where had he earned that $50 , 000 ?
在哪里 有 他 获得 那 $50 , - ?

他从哪里挣到的那5万美元?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [dʒuːn] - .
Infinity June 1957 .
无穷大 六月 - .

Infinity 1957年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- [keɪm] [tuː; tə][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
Bethelman came to quite suddenly ,
- 来了 到 相当 突然 ,

贝瑟尔曼突然醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] 44th [striːt] [ænd; ənd] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

and	found	himself	standing	on	the	corner	of	44th	Street	and	Madison	Avenue	.
和	成立	他自己	常设	在	这	角落	的	44th	街道	和	麦迪逊	大街	.

他发现自己站在了第 44 街和麦迪逊大道的拐角处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [nɑːt][frʌm; frəm]['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːz] , [bʌt; bət]

He	was	dizzy	for	a	moment	—	not	from	any	physical	cause	,	but
他	曾是	晕眩的	为了	一个	片刻	—	不是	从	任何	身体的	原因	,	但

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪsˌɔːriən'teɪʃn] .

from	the	disorientation	.
从	这	迷失方向	.

他感到一阵眩晕——并非由任何生理原因引起，而是由于方向感丧失所致。

[ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr][ɪn]

The	last	thing	he	could	remember	,	he	had	been	sitting	in	a	bar	in
这	最后的	事物	他	可以	记住	,	他	有	到过	坐着	在	一个	酒吧	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

他最后的记忆是，他当时正坐在波士顿的一家酒吧里。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɪ'laɪdʒə] - .

talking	to	Dr	.	Elijah	Kamiroff	.
说	到	博士	.	以利亚	-	.

与伊利亚·卡米罗夫博士交谈。

['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː]

After	the	interview	was	over	,	they'd	had	a	few	drinks	,	and	then	a	few
后	这	面试	曾是	超过	,	他们会	有	一个	很少	饮料	,	和	然后	一个	很少

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

采访结束后，他们喝了几杯，然后又喝了几杯。

['æftər] [ðæt] , [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]['heɪzi] .

After	that	,	things	began	to	get	hazy	.
后	那	,	事物	开始	到	得到	朦胧	.

之后，事情开始变得模糊不清。

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Bethelman	rubbed	his	head	.
-	摩擦	他的	头	.

贝瑟尔曼揉了揉头。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk][ə; eɪ]['hæŋoʊvər] ; [hɪz; ɪz] [hed] [felt] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] .

It	wasn't	like	a	hangover	;	his	head	felt	perfectly	fine	.
它	不是	喜欢	一个	宿醉	;	他的	头	毛毡	完美	美好的	.

那不像宿醉；他感觉头完全没事。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæd; həd][hiː; hi] ['gɑːtn] [hɪr] ?

But	how	in	the	devil	had	he	gotten	here	?
但	如何	在	这	魔鬼	有	他	获得	这里	?

但他究竟是怎么到这儿来的?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

No	one	was	paying	any	attention	to	him	,
不	一	曾是	付费	任何	注意力	到	他	,

没有人注意到他。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

but	**no**	**one**	**pays**	**any**	**attention**	**to**	**anyone**	**on**	**the**	**streets**	**of**	**New**	**York**	**.**
但	不	一	支付	任何	注意力	到	任何人	在	这	街道	的	新的	约克	.

但是，在纽约街头，没有人会注意到任何人。

[stɪl] ['fi:lɪŋ] [kwɪr] , [hi:; hi] ['hedɪd] [i:st] [ɑ:n] 44th [stri:t] .

Still	**feeling**	**queer**	**,**	**he**	**headed**	**east**	**on**	**44th**	**Street**	**.**
仍然	感觉	酷儿	,	他	标题	东方	在	44th	街道	.

他仍然感到很怪异，于是沿着第 44 街向东走去。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

He	**wanted**	**to**	**sit**	**down**	**for**	**a**	**bit**	**,**
他	通缉	到	坐	向下	为了	一个	少量	,

他想坐下来休息一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:r] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] ['mædɪsn] ['ævənu:]

and	**the**	**nearest**	**place**	**was**	**the**	**little**	**bar**	**halfway**	**between**	**Madison**	**Avenue**
和	这	最近的	地方	曾是	这	小的	酒吧	半	之间	麦迪逊	大街

[ænd; ənd][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .

and	**Grand**	**Central**	**Station**	**.**
和	盛大	中央	车站	.

最近的地方是位于麦迪逊大道和中央车站之间的一家小酒吧。

[hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [bɪr] .

He	**went**	**in**	**and**	**ordered**	**a**	**beer**	**.**
他	去	在	和	订购	一个	啤酒	.

他走进去，点了一杯啤酒。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	**the**	**hell**	**had**	**happened**	**?**
什么	这	地狱	有	发生	?

到底发生了什么事?

['hi:d] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,

He'd	**had**	**too**	**much**	**to**	**drink**	**on**	**several**	**occasions**	**,**
他会	有	也	很多	到	喝	在	一些	场合	,

他曾多次饮酒过量。

[bʌt; bət]['hi:d] ['nevər] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][wʌn] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ə'nʌðər] .

but	**he'd**	**never**	**gone**	**to**	**sleep**	**in**	**one**	**city**	**and**	**awakened**	**in**	**another**	**.**
但	他会	绝不	已消失	到	睡觉	在	一	城市	和	觉醒	在	其他	.

但他从未在一个城市入睡，醒来却发现自己身处另一个城市。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ; [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] ['dɪdnt]

Dr	**.**	**Kamiroff**	**must**	**have**	**put**	**him**	**on**	**the**	**plane**	**;**	**the**	**biochemist**	**didn't**
博士	.	-	必须	有	放	他	在	这	飞机	;	这	生物化学家	没有

[drɪŋk] [mʌtʃ] ,

drink	**much**	**,**
喝	很多	,

一定是卡米罗夫博士把他送上了飞机；这位生化学家不怎么喝酒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ɪn] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [bɪn] .

and	**had**	**probably**	**been**	**in**	**better**	**shape**	**than**	**Bethelman**	**had**	**been**	**.**
和	有	大概	到过	在	更好的	形状	比	-	有	到过	.

而且他的身体状况可能比贝瑟尔曼要好。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

He	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[tuː] - [ˌfɪfˈtiːn] !
Two - fifteen !
二 - 十五 !

二点一十五分!

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇!

[ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
The city editor would be wondering where he was .
这 城市 编辑 会 是 好奇 在哪里 他 曾是 .

城市编辑会想知道他身在何处。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] , [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [daɪm] , [ænd; ənd]['daiəld][ðə; ði]['sɪti] [desk] .
He went to the phone , dropped in a dime , and dialed the city desk .
他 去 到 这 电话 , 掉落 在 一个 一角硬币 , 和 拨号 这 城市 桌子 .

他走到电话旁，投了一角硬币，拨通了市政部门的电话。

[wen] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [vɔɪs] ['ænsər] , [hiː; hi] [sed] : " ['hɪkmən] , [ðɪs] [ɪz] - ; [aɪm] ['sɑːri]
When the editor's voice answered , he said : " Hickman , this is Bethelman ; I'm sorry
什么时候 这 编辑的 嗓音 回答 , 他 说 : " 希克曼 , 这 是 - ; 我是 对不起
[aɪm] [leɪt] , [bʌt; bət] — "
I'm late , but — "
我是 晚的 , 但 — "

电话那头传来编辑的声音："希克曼，我是贝瑟尔曼；很抱歉我迟到了，但是——"

" [leɪt] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['hɪkmən] , " ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" Late ? " interrupted Hickman , " What're you talking about ?
" 晚的 ? " 中断 希克曼 , " 是什么 你 说 关于 ?

"迟到了？"希克曼打断道，"你在说什么？"

[juːv] ['oʊnli] [bɪn] [gɔːn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
You've only been gone half an hour .
你已经 仅有的 到过 已消失 一半 一个 小时 .

你才离开半个小时。

[juː; jʊ] [sɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
You sick or something ? "
你 生病的或者 某物 ? "

你生病了吗?

" [aɪ][daunt] [fiːl] [tuː] [gʊd] , " - [ədˈmɪtɪd] [kənˈfjuːzədli] .
" I don't feel too good , " Bethelman admitted confusedly .
" 我 不 感觉 也 好的 , " - 承认 困惑地 .

"我感觉不太好,"贝瑟尔曼困惑地承认道。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [left] .
" That's what you said when you left .
" 那就是 什么 你 说 什么时候 你 左边 .

"你离开的时候就是这么说的。"

[hel] , [mæn] , [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] .
Hell , man , take the rest of the day off .
地狱 , 男人 , 拿 这 休息 的 这 天 离开 .

老兄，干脆今天剩下的时间都休息吧。

[its] ['fraɪdeɪ] ; [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ʌnˈtɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
It's Friday ; you don't need to show up until Monday if you don't want to .
它是 星期五 ; 你 不 需要 到 展示 向上 直到 周一 如果 你 不 想 到 .

今天是星期五，如果你不想来，可以等到星期一再来。

[oʊ'keɪ] ? "
Okay ? "
好的 ? "

好的？ ″

" [jeə] , " [sed] - .
" Yeah , " said Bethelman .
" 是的 , " 说 - .

“是啊，”贝瑟尔曼说。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə]['foʊkəs]['prɑ:pərli] .
" His mind still didn't want to focus properly .
" 他的 头脑 仍然 没有 想 到 重点 适当地 .

他的注意力仍然无法集中。

" [oʊ'keɪ] , [bɔɪ] , " [sed] ['hɪkmən] .
" Okay , boy , " said Hickman .
" 好的 , 男生 , " 说 希克曼 .

“好的，孩子，”希克曼说道。

" [ænd; ənd] [θæŋks] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɪp] .
" And thanks again for the tip .
" 和 谢谢 再次 为了 这 提示 .

再次感谢你的提醒。

['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] ['beɪbi][dʒoʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][fɜ:rst] ?
Who'd have thought Baby Joe would come in first ?
谁会 有 想法 婴儿 乔 会 来 在 第一的 ?

谁能想到小乔会获得第一名呢?

[si:] [ju:; jʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
See you Monday .
看 你 周一 .

周一见。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
" And he hung up .
" 和 他 悬挂 向上 .

然后他就挂断了电话。

- [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['fu:lɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
Bethelman stood there looking foolish for a full five seconds .
- 站立 那里 寻找 愚蠢 为了 一个 满的 五 秒 .

贝瑟尔曼傻傻地站在那里足足五秒钟。

[ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kə'nekt] [ʌp] .
Then things began to connect up .
然后 事物 开始 到 连接 向上 .

然后事情开始变得明朗起来。

['fraɪdeɪ] !
Friday !
星期五 !

星期五！

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bi:; bi]['fraɪdeɪ] .
It shouldn't be Friday .
它 不应该 是 星期五 .

不应该是星期五。

[hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] [wer] [ðə; ði]['bɑːrmən][wʌz; wəz]

He	cradled	the	phone	and	walked	over	to	the	bar	where	the	barman	was
他	摇篮	这	电话	和	步行	超过	到	这	酒吧	在哪里	这	酒吧招待	曾是

[ə'sɪdʒuəsli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] [glæs] .

assiduously	polishing	a	beer	glass	.
勤勉地	抛光	一个	啤酒	玻璃	.

他抱着手机走到吧台，看到酒保正在认真地擦拭一个啤酒杯。

" [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	day	is	this	?	"	he	asked	.
"	什么	天	是	这	?	"	他	问	.

"今天是星期几？"他问道。

" ['fraɪdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] - ['dʒækitid;]['bɑːrmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv]

"	Friday	,	"	said	the	white	-	jacketed	barman	,	looking	up	from	the	shell	of
"	星期五	,	"	说	这	白色的	-	套	酒吧招待	,	寻找	向上	从	这	壳	的

['gliːmɪŋ] [glæs] .

gleaming	glass	.
闪闪发光	玻璃	.

"星期五，"身穿白大褂的酒保说道，他从闪闪发光的玻璃杯中抬起头来。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [deɪt] , " - [kə'rektɪd] .

"	I	mean	the	date	,	"	Bethelman	corrected	.
"	我	意思是	这	日期	,	"	-	已更正	.

"我是说日期，"贝瑟尔曼纠正道。

" [ˌfɪf'tiːnθ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Fifteenth	,	I	think	.
"	第十五	,	我	思考	.

我想应该是第十五名。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

"	He	glanced	at	a	copy	of	the	Times	that	lay	on	the	bar	.
"	他	瞥了一眼	在	一个	复制	的	这	《时代周刊》	那	躺	在	这	酒吧	.

他瞥了一眼放在吧台上的一份《泰晤士报》。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

[ˌfɪf'tiːnθ] .

Fifteenth	.
第十五	.

第十五。

" - [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːrˌstuːl] .

"	Bethelman	sat	down	heavily	on	the	barstool	.
"	-	卫星	向下	重度	在	这	吧台凳	.

贝瑟尔曼重重地坐在吧台凳上。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] !

The	fifteenth	!
这	第十五	!

第十五！

['sʌmwer] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [tuː] [wiːks] !

Somewhere	,	he	had	lost	two	weeks	!
某处	,	他	有	丢失的	二	周	!

他不知何时失去了两周的时间！

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	searched	his	memory	for	some	clue	,	but	found	nothing	.
他	搜索	他的	记忆	为了	一些	线索	,	但	成立	没有什么	.

他努力回忆，想找到一些线索，但一无所获。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][blæŋk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] .

His	memory	was	a	perfect	blank	for	those	two	weeks	.
他的	记忆	曾是	一个	完美的	空白的	为了	那些	二	周	.

那两周，他的记忆一片空白。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [sɪgə'rets] .

Automatically	,	his	hand	went	to	his	shirt	pocket	for	cigarettes	.
自动地	,	他的	手	去	到	他的	衬衫	口袋	为了	香烟	.

他下意识地把手伸进衬衫口袋里去掏香烟。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wʌn] [aʊt] .

He	pulled	out	the	pack	and	started	to	shake	one	out	.
他	拉	出去	这	盒	和	开始	到	摇	一	出去	.

他掏出那包东西，开始抖出一个出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ʃeɪk] , [soʊ][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][hæf] ['empti] [pæk] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ]

It	wouldn't	shake	,	so	he	stuck	his	finger	in	the	half	empty	pack	to	dislodge
它	不会	摇	,	所以	他	卡住	他的	手指	在	这	一半	空的	盒	到	松动

[ə; eɪ] ['sɪgəret] .

a	cigarette	.
一个	卷烟	.

它纹丝不动，于是他把手指伸进半空的烟盒里，想把一根香烟弄出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	roll	of	paper	stuck	in	it	.
那里	曾是	一个	卷	的	纸	卡住	在	它	.

里面卡着一卷纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	it	out	and	unrolled	it	.
他	采取	它	出去	和	展开	它	.

他把它拿出来，展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] .

It	was	a	note	.
它	曾是	一个	笔记	.

那是一张纸条。

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [faɪn] .

You're	doing	fine	.
你是	正在做	美好的	.

你做得很好。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

You	know	something's	wrong	,	but	you	don't	know	what	.
你	知道	某样东西	错误的	,	但	你	不	知道	什么	.

你知道出了什么问题，但你不知道是什么问题。

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] ; [aɪ] [ˌgærən'tiː] [juːl] [get][ðə; ði] ['ænsər] .

Go	ahead	and	investigate	;	I	guarantee	you'll	get	the	answers	.
去	前方	和	调查	;	我	保证	你会	得到	这	答案	.

去调查吧，我保证你会找到答案。

[bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][get] ['eniwʌn] [tuː] [sə'spɪʃəs] ;

But	be	careful	not	to	get	anyone	too	suspicious	;
但	是	小心	不是	到	得到	任何人	也	可疑的	;

但要小心，不要引起任何人的怀疑；

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['buːbi] [bɪn] .

you	don't	want	to	get	locked	up	in	the	booby	bin	.
你	不	想	到	得到	已锁定	向上	在	这	鲣鱼	垃圾桶	.

你肯定不想被关进禁闭室。

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][traɪ]['mɑːrˌkoʊz][fɜːrst] .

I	suggest	you	try	Marco's	first	.
我	建议	你	尝试	马可的	第一的	.

我建议你先去试试马可的店。

[ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [ˌʌn'saɪnd] , [bʌt; bət] - ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] .

The	note	was	unsigned	,	but	Bethelman	didn't	need	a	signature	.
这	笔记	曾是	未签名	,	但	-	没有	需要	一个	签名	.

这张纸条没有署名，但贝瑟尔曼并不需要签名。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	handwriting	was	his	own	.
这	手写	曾是	他的	自己的	.

笔迹是他自己的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

He	looked	at	himself	in	the	mirror	behind	the	bar	.
他	看起来	在	他自己	在	这	镜子	在后面	这	酒吧	.

他看着吧台后面的镜子里的自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] — [wɪtʃ] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	was	clean	shaven	—	which	he	hadn't	been	when	he	was	drinking	with
他	曾是	干净的	剃光	—	哪个	他	之前没有	到过	什么时候	他	曾是	喝	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Dr	.	Kamiroff	in	Boston	.
博士	.	-	在	波士顿	.

他刮了胡子——这和他之前在波士顿与卡米罗夫医生喝酒时的情况截然不同。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [twiːd] ['tɑːpkoʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Also	,	he	was	wearing	his	tweed	topcoat	,	which	he	had	left	in	New	York	.
还	,	他	曾是	穿着	他的	粗花呢	外套	,	哪个	他	有	左边	在	新的	约克	.

此外，他还穿着他留在纽约的那件粗花呢大衣。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kiːz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

A	search	of	his	pockets	revealed	the	usual	keys	and	change	.
一个	搜索	的	他的	口袋	揭晓	这	通常	钥匙	和	改变	.

搜查他的口袋后，发现了常见的钥匙和零钱。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bɪlfoʊld][wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['hiːd]['evər]

In	his	billfold	was	three	hundred	dollars	in	cash	—	more	than	he'd	ever
在	他的	钱包	曾是	三	百	美元	在	现金	—	更多的	比	他会	曾经

['kærid] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['twenti] - ['dɑːlər][hæt] .

carried	around	in	his	life	—	and	a	receipt	for	a	new	twenty	-	dollar	hat	.
携带	大约	在	他的	生活	—	和	一个	收据	为了	一个	新的	二十	-	美元	帽子	.

他的钱包里有三百美元现金——比他一生中随身携带的钱都多——还有一张二十美元新帽子的收据。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [wʌz; wəz]['deɪtɪd][ðə; ði] [tenθ] .

The	receipt	was	dated	the	tenth	.
这	收据	曾是	日期	这	第十	.

收据上的日期是十号。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	off	his	hat	and	looked	at	it	.
他	采取	离开	他的	帽子	和	看起来	在	它	.

他摘下帽子看了看。

[brænd] [nuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][iˈniʃəls][ɑːn][ðə; ði] ['swetbænd] .

Brand	**new**	**,**	**with**	**his**	**initials**	**on**	**the**	**sweatband**	**.**
品牌	新的	,	和	他的	首字母	在	这	吸汗带	.

全新，运动头带上印有他的姓名首字母。

['evɪdəntli] , ['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] — [bʌt; bət] [wʌt] ?

Evidently	**,**	**he'd**	**been**	**doing**	**something**	**the**	**past**	**two**	**weeks**	**—**	**but**	**what**	**?**
显然	,	他会	到过	正在做	某物	这	过去的	二	周	—	但	什么	?

显然，过去两周他一直在做些什么——但究竟是什么呢?

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌveriəˈbɪləti] [ʌv; əv] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ]

He	**remembered**	**talking**	**to**	**Kamiroff**	**about**	**the**	**variability**	**of**	**time**	**—**	**something**
他	记得	说	到	-	关于	这	变异性	的	时间	—	某物

[əˈbaʊt][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʌn] .

about	**a**	**man**	**named**	**Dunne**	**.**
关于	一个	男人	命名	邓恩	.

他记得曾和卡米罗夫谈论过时间的变化——还提到了一个名叫邓恩的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˌbaɪoʊˈkemɪst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli]

And	**he**	**remembered**	**the**	**biochemist**	**saying**	**that**	**time**	**travel**	**was**	**physically**
和	他	记得	这	生物化学家	说	那	时间	旅行	曾是	身体

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

他想起那位生物化学家说过，时间旅行在物理上是不可能的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , - ['wʌndɚd] ['weðər] ['hiːd] [bɪn] [prəˈdʒektid][ˈɪntuː][ðə; ði]

For	**a**	**second**	**or**	**two**	**,**	**Bethelman**	**wondered**	**whether**	**he'd**	**been**	**projected**	**into**	**the**
为了	一个	第二	或者	二	,	-	想知道	无论	他会	到过	预计	进入	这

['fjuːtʃər] ['sʌmhaʊ] .

future	**somehow**	**.**
未来	不知何故	.

贝瑟尔曼有一两秒钟的时间怀疑自己是不是以某种方式被投射到了未来。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] ['riːzənd] ,

But	**if**	**he**	**had**	**,**	**he**	**reasoned**	**,**
但	如果	他	有	,	他	有理智的	,

但他心想，如果他真的有那样做的话，

['hiːd] [stɪl] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] ['hiːd][hæd; həd][ɑːn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

he'd	**still**	**be**	**wearing**	**the**	**same**	**clothes**	**he'd**	**had**	**on**	**in**	**Boston**	**.**
他会	仍然	是	穿着	这	相同的	衣服	他会	有	在	在	波士顿	.

他仍然会穿着在波士顿时穿的那套衣服。

[noʊ] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [its] ['sʌmθɪŋ] [els] .

No	**,**	**he**	**decided**	**,**	**it's**	**something**	**else**	**.**
不	,	他	决定	,	它是	某物	别的	.

不，他想，肯定还有别的原因。

[aɪv] [gɔːn] [ɔːf] [maɪ] ['rɑːkər] .

I've	**gone**	**off**	**my**	**rocker**	**.**
我已经	已消失	离开	我的	摇滚乐	.

我疯了。

[aɪm] ['dæfi] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌŋ] ['biːtl] .

I'm	**daffy**	**as**	**a**	**dung**	**beetle**	**.**
我是	达菲	作为	一个	粪	甲虫	.

我傻得像只屎壳郎。

[wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪˈkaɪətrɪst] .

What	**I**	**need**	**is**	**a**	**good**	**psychiatrist**	**.**
什么	我	需要	是	一个	好的	精神科医生	.

我需要一位优秀的精神科医生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [noʊt] .

But	that	didn't	explain	the	note	.
但	那	没有	解释	这	笔记	.

但这并不能解释那张纸条的内容。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	took	it	out	and	looked	at	it	again	.
他	采取	它	出去	和	看起来	在	它	再次	.

他把它拿出来又看了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	still	said	the	same	thing	.
它	仍然	说	这	相同的	事物	.

它说的还是同样的话。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , ['hiːd] [duː] [wʌt] [ðə; ði] [noʊt] [sed] .

He	decided	that	before	he	went	to	a	psychiatrist	,	he'd	do	what	the	note	said	.
他	决定	那	前	他	去	到	一个	精神科医生	,	他会	做	什么	这	笔记	说	.

他决定在去看精神科医生之前，先按照纸条上的指示去做。

['hiːd] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːrˌkoʊz] .

He'd	go	to	Marco's	.
他会	去	到	马可的	.

他会去马可家。

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [trʌst] [hɪm'self] , [huː] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [trʌst] ?

After	all	,	if	he	couldn't	trust	himself	,	who	could	he	trust	?
后	全部	,	如果	他	不能	相信	他自己	,	WHO	可以	他	相信	?

毕竟，如果他连自己都无法信任，还能信任谁呢?

['mɑːrˌkoʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [daʊn] [ɑːn] ['sekənd] ['ævənuː] .

Marco's	was	a	little	place	down	on	Second	Avenue	.
马可的	曾是	一个	小的	地方	向下	在	第二	大街	.

马可餐厅是位于第二大道的一家小店。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [moʊst] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] [bɑːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [wɜːrst] [daɪv] ,

It	wasn't	the	most	elite	bar	in	New	York	,	but	it	wasn't	the	worst	dive	,
它	不是	这	最多	精英	酒吧	在	新的	约克	,	但	它	不是	这	最差	潜水	,

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

它虽然不是纽约最高档的酒吧，但也不是最差的酒吧。

['mɑːrkoʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] - ['entərd] .

Marco	was	standing	near	the	door	when	Bethelman	-	entered	.
马可	曾是	常设	靠近	这	门	什么时候	-		进入	.

贝瑟尔曼进来时，马可正站在门口附近。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

['mɪstər] . - !

Mr	.	Bethelman	!
先生	.	-	!

贝瑟尔曼先生!

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ɪz] [hɪr] .

The	package	you	were	expecting	is	here	.
这	包裹	你	是	期待	是	这里	.

您期待的包裹已送达。

[ðə; ði] — [ɑː] — ['dʒent(ə)lmən] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

The	—	ah	—	gentleman	left	it	.
这	—	啊	—	绅士	左边	它	.

那位先生——啊——把它留下了。

" [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .

"	The	beaming	smile	on	his	face	was	a	marvel	to	behold	.
"	这	光芒四射	微笑	在	他的	脸	曾是	一个	奇迹	到	看哪	.

他脸上灿烂的笑容令人叹为观止。

" [θæŋks] , " - [sed] .

"	Thanks	,	"	Bethelman	said	.
"	谢谢	,	"	-	说	.

"谢谢，"贝瑟尔曼说道。

['mɑːrkoʊ] [daɪvd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] [braʊn]

Marco	dived	behind	the	bar	and	came	up	with	a	package	wrapped	in	brown
马可	潜水	在后面	这	酒吧	和	来了	向上	和	一个	包裹	包装	在	棕色的

['peɪpər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə] - .

paper	and	an	envelope	addressed	to	Bethelman	.
纸	和	一个	信封	已解决	到	-	.

马可冲到吧台后面，拿出一个用牛皮纸包裹的包裹和一个写着贝瑟尔曼名字的信封。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

The	package	was	about	three	inches	wide	,	a	little	less	than	six	inches	long	,
这	包裹	曾是	关于	三	英寸	宽的	,	一个	小的	较少的	比	六	英寸	长的	,

包裹大约宽三英寸，长略小于六英寸。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

and	nearly	an	inch	thick	.
和	几乎	一个	英寸	厚的	.

厚度接近一英寸。

[hiː; hi] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tɑːpkoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

He	slid	it	into	his	topcoat	pocket	and	tore	open	the	envelope	.
他	滑行	它	进入	他的	外套	口袋	和	撕裂	打开	这	信封	.

他把它塞进大衣口袋里，然后撕开了信封。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ðə; ði] [noʊt] [sed] .

There	should	be	close	to	ten	thousand	dollars	in	the	package	,	the	note	said	.
那里	应该	是	关闭	到	十	千	美元	在	这	包裹	,	这	笔记	说	.

纸条上说，包裹里应该有近一万美元。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['mɑːrkoʊ] [ə; eɪ] [grænd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nʌmbər] - [wʌn] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	promised	Marco	a	grand	of	it	if	number	367	won	—	which	,	of	course	,
你	承诺	马可	一个	盛大	的	它	如果	数字	-	韩元	—	哪个	,	的	课程	,

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

it	did	.
它	做过	.

你答应过马可，如果 367 号号码赢了，就给他一千块钱——当然，它赢了。

[hiː; hi] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

He	got	hold	of	the	runner	for	you	.
他	得到	抓住	的	这	跑步者	为了	你	.

他帮你抓住了那个跑腿的。

[ə'gen] , [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

Again	,	the	note	was	in	his	own	handwriting	.
再次	,	这	笔记	曾是	在	他的	自己的	手写	.

同样，这张纸条是他亲笔写的。

[hiː; hi] [geɪv] ['mɑːrkoʊ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][left] .

He	gave	Marco	the	thousand	and	left	.
他	给予	马可	这	千	和	左边	.

他给了马可一千块钱，然后离开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

There	were	some	things	he'd	have	to	find	out	.
那里	是	一些	事物	他会	有	到	寻找	出去	.

有些事情他需要弄清楚。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ɑːn] 86th [striːt] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːl]

He	went	to	his	apartment	on	86th	Street	and	put	in	a	long	distance	call
他	去	到	他的	公寓	在	86th	街道	和	放	在	一个	长的	距离	称呼

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɪ'laɪdʒə] - [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

to	Dr	.	Elijah	Kamiroff	in	Boston	.
到	博士	.	以利亚	-	在	波士顿	.

他回到位于第 86 街的公寓，给波士顿的伊利亚·卡米罗夫医生打了个长途电话。

['æftər][æn; ən]['aʊər] ,

After	an	hour	,
后	一个	小时	,

一小时后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

he	was	informed	that	Dr	.	Kamiroff	was	out	of	town	and	was
他	曾是	知情的	那	博士	.	-	曾是	出去	的	镇	和	曾是

[nɑːt] [ɪk'spektɪd] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

not	expected	back	for	two	weeks	.
不是	预期的	后退	为了	二	周	.

他被告知卡米罗夫博士不在城里，预计两周内不会回来。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ?

Where	had	he	gone	?
在哪里	有	他	已消失	?

他去了哪里?

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː][ænd; ənd]

That	was	confidential	;	Dr	.	Kamiroff	had	some	work	to	do	and
那	曾是	机密的	;	博士	.	-	有	一些	工作	到	做	和

[dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

did	not	wish	to	be	disturbed	.
做过	不是	希望	到	是	不安	.

这是机密信息；卡米罗夫博士还有些工作要做，不希望被打扰。

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] ['raʊndli] [ænd; ənd] [ðen] [went][tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] [faɪlz]

Bethelman	cursed	the	biochemist	roundly	and	then	went	to	his	private	files
-	被诅咒的	这	生物化学家	圆圆地	和	然后	去	到	他的	私人的	文件

,

,

,

贝瑟尔曼狠狠地咒骂了那位生物化学家，然后去翻阅他的私人文件。

[wer] [hiː; hi] [kept] ['klɪpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːriz] .

where	he	kept	clippings	of	his	own	stories	.
在哪里	他	保留	剪报	的	他的	自己的	故事	.

他把自己写的故事剪报保存在那里。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kʌvərɪdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] [tu:] [wi:ks] ,
Sure **enough** **,** **there** **were** **coverages** **of** **several** **things** **over** **the** **past** **two** **weeks** **,**
当然 足够的 , 那里 是 承保范围 的 一些 事物 超过 这 过去的 二 周 ,
[ɔ:l] ['prɑ:pərli] ['baɪˌlaɪnd] .
all **properly** **bylined** **.**
全部 适当地 署名 .

果然，过去两周有好几件事都得到了报道，而且都署了名。

[tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ,
Two **weeks** **before** **,**
二 周 前 ,

两周前，

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] ['ri:sɜ:rtʃ] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɑ:n]['kænsər][æt; ət]
he **had** **written** **the** **little** **article** **on** **research** **being** **done** **on** **cancer** **at**
他 有 书面 这 小的 文章 在 研究 存在 完毕 在 癌症 在
['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [sku:l] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
Boston **University** **School** **of** **Medicine** **,**
波士顿 大学 学校 的 药品 ,

他曾撰写过一篇关于波士顿大学医学院癌症研究的短文。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hi:d] ['gɑ:tn] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .
most **of** **which** **he'd** **gotten** **from** **Dr** **.** **Kamiroff** **.**
最多 的 哪个 他会 获得 从 博士 . - .

其中大部分是从卡米罗夫博士那里得到的。

[noʊ] [klu:z] [ðer; ðər] ; ['hi:d] ['evɪdəntli] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [wi:ks] .
No **clues** **there** **;** **he'd** **evidently** **been** **behaving** **naturally** **for** **the** **past** **two** **weeks** **.**
不 线索 那里 ; 他会 显然 到过 行为 自然 为了 这 过去的 二 周 .

没有线索；显然，过去两周他的行为都很正常。

[bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ?
But **why** **couldn't** **he** **remember** **it** **?**
但 为什么 不能 他 记住 它 ?

但他为什么记不起来了?

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meməri] [kəm'pli:tli] [blæŋkt] [aʊt] ?
Why **was** **his** **memory** **completely** **blanked** **out** **?**
为什么 曾是 他的 记忆 完全地 空白 出去 ?

为什么他的记忆完全空白?

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] .
He **had** **to** **know** **.**
他 有 到 知道 .

他必须知道。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [tu:] [wi:ks] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][blæŋk] ['pɪriəd] ,
He **spent** **the** **next** **two** **weeks** **running** **down** **his** **activities** **during** **the** **blank** **period** **,**
他 花费 这 下一个 二 周 跑步 向下 他的 活动 期间 这 空白的 时期 ,

接下来的两周，他仔细梳理了这段空白期内的活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['bæfəld] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] .
and **the** **more** **he** **worked** **,** **the** **more** **baffled** **he** **became** **.**
和 这 更多的 他 工作 , 这 更多的 困惑 他 成为 .

他越是努力，就越是困惑。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [mæn] ,
He **had** **never** **been** **a** **gambling** **man** **,**
他 有 绝不 到过 一个 赌博 男人 ,

他从来就不是一个嗜赌的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn]['oʊvər] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] .

but	he	seemed	to	have	become	one	over	those	two	weeks	.
但	他	似乎	到	有	变得	一	超过	那些	二	周	.

但在那两周里，他似乎已经变成了那样的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] ['lʌki] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

And	a	damned	lucky	one	at	that	.
和	一个	该死的	幸运的	一	在	那	.

而且他还是个走了狗屎运的人。

[hɔːrs] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] ['nʌmbərz] [geɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [raɪt]

Horse	races	,	the	numbers	game	,	even	the	stock	market	,	all	seemed	to	break	right
马	种族	,	这	数字	游戏	,	甚至	这	库存	市场	,	全部	似乎	到	休息	正确的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

赛马、赌博，甚至股市，似乎都对他有利。

[ɪn][ðə; ði][blæŋk] [tuː] [wiːks] , - [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [kloʊz][tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

In	the	blank	two	weeks	,	Bethelman	had	made	himself	close	to	fifty	thousand
在	这	空白的	二	周	,	-	有	制成	他自己	关闭	到	五十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

dollars	!
美元	!

在空白的两周内，贝瑟尔曼赚了将近五万美元!

[ænd; ənd] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['hiːd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

And	every	so	often	,	he'd	come	across	a	little	note	from	himself	,
和	每一个	所以	经常	,	他会	来	穿过	一个	小的	笔记	从	他自己	,

他时不时会发现自己留下的一张小纸条，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [faɪn] .

telling	him	that	he	was	doing	fine	.
讲述	他	那	他	曾是	正在做	美好的	.

告诉他他做得很好。

[wʌns] , [ə; eɪ] [noʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [drɔːr] , [tʌkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɑːks] ,

Once	,	a	note	he	found	in	his	bureau	drawer	,	tucked	among	the	socks	,
一次	,	一个	笔记	他	成立	在	他的	局	抽屉	,	塞进去	之中	这	袜子	,

有一次，他在梳妆台抽屉里的袜子堆里发现了一张纸条，

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vest] ['evri] [sent] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [ðen] [sel]

told	him	to	invest	every	cent	he	had	in	a	certain	security	and	then	sell
讲述	他	到	投资	每一个	中心	他	有	在	一个	肯定	安全	和	然后	卖

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

让他把所有的钱都投资到某种证券上，然后第二天卖掉。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

He	did	it	and	made	another	nine	thousand	dollars	.
他	做过	它	和	制成	其他	九	千	美元	.

他成功了，又赚了九千美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [fɔːr] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði][bɑːr]

It	was	exactly	four	weeks	to	the	day	after	he	had	sat	in	the	bar
它	曾是	确切地	四	周	到	这	天	后	他	有	卫星	在	这	酒吧

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][læst] ['krɪptɪk] [noʊt][tuː; tə][hɪm'self] .

with	Dr	.	Kamiroff	that	he	found	the	last	cryptic	note	to	himself	.
和	博士	.	-	那	他	成立	这	最后的	神秘的	笔记	到	他自己	.

就在他与卡米罗夫医生在酒吧里坐了整整四个星期后，他发现了自己写的最后一张神秘纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'brɪdʒd] ['dɪkʃəneri] ,

It	was	in	his	unabridged	dictionary	,
它	曾是	在	他的	完整版	字典	,

它出自他那本未删节的词典。

['leɪɪŋ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ]

laying	right	on	the	page	which	contained	the	word	he	happened	to	be	looking
躺下	正确的	在	这	页	哪个	包含	这	单词	他	发生	到	是	寻找

[ʌp] .

up	.
向上	.

正好就在他正在查找的那个词所在的页面上。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Tomorrow	morning	,	it	said	,	you	will	see	Dr	.	Kamiroff	.
明天	早晨	,	它	说	,	你	将要	看	博士	.	-	.

上面说，明天早上你会见到卡米罗夫医生。

[bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]

But	don't	expect	him	to	explain	anything	to	you	until	you	have	explained
但	不	预计	他	到	解释	任何事物	到	你	直到	你	有	解释

['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

everything	to	him	.
一切	到	他	.

但是，在你把所有事情都解释清楚之前，不要指望他会向你解释任何事情。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [siː] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪ] ?

So	he	would	see	Kamiroff	in	the	morning	,	eh	?
所以	他	会	看	-	在	这	早晨	,	嗯	?

所以他早上会见到卡米罗夫，是吗?

['hiːd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː]

He'd	been	trying	to	get	hold	of	the	biochemist	every	day	for	the	past	two
他会	到过	尝试	到	得到	抓住	的	这	生物化学家	每一个	天	为了	这	过去的	二

[wiːks] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɪ'zʌlts] .

weeks	—	and	there	had	been	no	results	.
周	—	和	那里	有	到过	不	结果	.

过去两周，他每天都试图联系那位生物化学家，但一直没有结果。

[ðæt] [naɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] , - [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

That	night	,	just	before	bed	-	time	,	Bethelman	drank	a	glass	of	beer	.
那	夜晚	,	只是	前	床	-	时间	,	-	喝	一个	玻璃	的	啤酒	.

那天晚上，临睡前，贝瑟尔曼喝了一杯啤酒。

[wʌn] [glæs] .

One	glass	.
一	玻璃	.

一杯。

[noʊ] [mɔːr] .

No	more	.
不	更多的	.

不再。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	that's	why	he	couldn't	understand	waking	up	the	next	morning	with	a
和	那就是	为什么	他	不能	理解	醒来	向上	这	下一个	早晨	和	一个

[kɪŋ] - [saɪz]['hæŋoʊvər] .

king	-	size	hangover	.
国王	-	尺寸	宿醉	.

所以他才无法理解为什么第二天早上醒来会宿醉得那么厉害。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][bed] , ['məʊnɪŋ] — [hæf][ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rolled	over	in	bed	,	moaning	—	half	afraid	to	open	his	eyes	.
他	滚动	超过	在	床	,	呻吟	—	一半	害怕的	到	打开	他的	眼睛	.

他在床上翻了个身，呻吟着——几乎不敢睁开眼睛。

" [uː] !

"	Oooooh	!
"	哦哦哦	!

“哦！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [maɪ] [hed] ! "

"	My	head	!	"
"	我的	头	!	"

“我的头！”

" [wɑːnt][ə; eɪ]['brəjməj] ? " [ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Want	a	bromo	?	"	a	familiar	voice	asked	sympathetically	.
"	想	一个	溴	?	"	一个	熟悉的	嗓音	问	同情地	.

“想要个溴吗？”一个熟悉的声音同情地问道。

- [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

Bethelman	forced	his	eyes	open	.
-	强制	他的	眼睛	打开	.

贝瑟尔曼强迫自己睁开眼睛。

[ðə; ði] ['stɑːki] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɪ'laɪdʒə] - ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

The	stocky	,	smiling	face	of	Dr	.	Elijah	Kamiroff	floated	above	him	.
这	矮壮	,	微笑	脸	的	博士	.	以利亚	-	漂浮	多于	他	.

伊利亚·卡米罗夫博士那张矮壮而微笑的脸庞漂浮在他上方。

- [sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

Bethelman	sat	straight	up	in	bed	,	his	eyes	wide	.
-	卫星	直的	向上	在	床	,	他的	眼睛	宽的	.

贝瑟尔曼猛地坐起身，睁大了眼睛。

[ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [hɜːrt] [wɜːrs] .

The	effort	made	his	head	hurt	worse	.
这	努力	制成	他的	头	伤害	更糟	.

这样做反而让他的头痛更厉害了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [gest] ['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sə'bɜːrbən] [hoʊm] .

He	was	in	the	upstairs	guest	bedroom	of	Dr	.	Kamiroff's	suburban	home	.
他	曾是	在	这	楼上	客人	卧室	的	博士	.	-	郊区	家	.

他当时在卡米罗夫医生郊区住宅楼上的客房里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['mɪksɪŋ][ə; eɪ]['brəjməj] .

He	turned	to	look	at	the	biochemist	,	who	was	busily	mixing	a	bromo	.
他	转向	到	看	在	这	生物化学家	,	WHO	曾是	忙碌地	混合	一个	溴	.

他转头看向那位正在忙着混合溴的生化学家。

" [wʌt] [deɪt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What date is this ? " he asked .
" 什么 日期 是 这 ? " 他 问 .

"今天是几号？"他问道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld] [bluː] [aɪz] .
Kamiroff looked at him with mild blue eyes .
- 看起来 在 他 和 温和的 蓝色的 眼睛 .

卡米罗夫用他那双浅蓝色的眼睛看着他。

" [its] [ðə; ði]['sekənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's the second , " he said .
" 它是 这 第二 , " 他 说 .

"这是第二个，"他说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" - [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fɪzɪŋ] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Bethelman took the glass of fizzing liquid and downed it .
" - 采取 这 玻璃 的 嘶 液体 和 倒下 它 .

贝瑟尔曼拿起那杯冒着气泡的液体，一饮而尽。

[ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
The pattern was beginning to make sense .
这 图案 曾是 开始 到 制作 感觉 .

这个规律开始变得清晰起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]
He had gone to sleep in Boston the night of the first and
他 有 已消失 到 睡觉 在 波士顿 这 夜晚 的 这 第一的 和
[ə'weɪkənd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] .
awakened in New York on the fifteenth .
觉醒 在 新的 约克 在 这 第十五 .

1号晚上他在波士顿入睡，15号早上在纽约醒来。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ænd; ənd]
Then he had gone to sleep in New York on the twenty - ninth and
然后 他 有 已消失 到 睡觉 在 新的 约克 在 这 二十 - 第九 和
[ə'weɪkənd] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] .
awakened on the second .
觉醒 在 这 第二 .

然后，他在29号于纽约入睡，2号醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] [kaɪnd][ʌv; əv] [sens] .
It made a weird kind of sense .
它 制成 一个 诡异的 种类 的 感觉 .

这听起来有点奇怪，但却又似乎有道理。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['empti] [glæs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst][ænd; ənd] [sed] : " ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
He handed the empty glass back to the biochemist and said : " Dr .
他 递交 这 空的 玻璃 后退 到 这 生物化学家 和 说 : " 博士 .
- , [sɪt] [daʊn] .
Kamiroff , sit down .
- , 坐 向下 .

他把空杯子递还给生化学家，说道："卡米罗夫博士，请坐。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to tell you something .
我 想 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , - [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] , [diːp]
" **Half** **an** **hour** **later** , **Kamiroff** **was** **rubbing** **his** **chin** **with** **a** **forefinger** , **deep**
" 一半 一个 小时 之后 , - 曾是 擦 他的 下巴 和 一个 食指 , 深的
[ɪn] [ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n] .
in **concentration** .
在 专注 .

半小时后，卡米罗夫正用食指揉着下巴，全神贯注地思考着。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [waɪld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [waɪld] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .
" **It** **sounds** **wild** , " **he** **said** **at** **last** , " **but** **I've** **heard** **of** **wild** **things** **before** .
" 它 声音 荒野 , " 他 说 在 最后的 , " 但 我已经 听到 的 荒野 事物 前 .
"
"
"

“听起来很离奇，”他最后说道，“但我以前也听说过离奇的事情。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **But** **what** **caused** **it** **?** "
" 但 什么 导致 它 ? "

“但究竟是什么原因造成的呢？”

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [læst] [naɪt] ?
" **Do** **you** **remember** **what** **you** **did** **last** **night** **?**
" 做 你 记住 什么 你 做过 最后的 夜晚 ?

你还记得昨晚你做了什么吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ? "
I **mean** **the** **night** **of** **the** **first** **?** "
我 意思是 这 夜晚 的 这 第一的 ? "

我是指第一个晚上吗?

" [nɑːt] ['klɪrli] ; [wiː; wi] [gɑːt] ['prɪti] [krɑːkt] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Not** **clearly** **;** **we** **got** **pretty** **crocked** **,** **I** **remember** **.**
" 不是 清楚地 ; 我们 得到 漂亮的 可卡因 , 我 记住 .

“不太清楚；我记得我们当时喝得酩酊大醉。”

" - [grɪnd] .
" **Kamiroff** **grinned** **.**
" - 咧嘴一笑 .

卡米罗夫咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌp] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
" **I** **think** **you** **were** **a** **few** **up** **on** **me** **.**
" 我 思考 你 是 一个 很少 向上 在 我 .

“我觉得你比我领先几分。”

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] ['paʊdər] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [læb] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
Do **you** **remember** **that** **bottle** **of** **white** **powder** **I** **had** **in** **the** **lab** **down** **in** **the**
做 你 记住 那 瓶子 的 白色的 粉末 我 有 在 这 实验室 向下 在 这
['beɪsmənt] ? "
basement **?** "
地下室 ? "

你还记得我放在地下室实验室里的那瓶白色粉末吗?

" [noʊ] , " - [əd'mɪtɪd] .
" **No** , " **Bethelman** **admitted** **.**
" 不 , " - 承认 .

“不，”贝瑟尔曼承认道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [wiːv] [bɪn] ['juːzɪŋ][ɪn]['kænsər] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn]
" It was diazotimoline , one of the drugs we've been using in cancer research on
" 它 曾是 - , 一 的 这 药物 我们已经 到过 使用 在 癌症 研究 在
[waɪt] [maɪs] .
white mice .
白色的 小鼠 .

"那是二氮嗪吗啉，是我们一直在白鼠身上用于癌症研究的药物之一。"

[ðæt] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] ['kɔmpaundz] [hæz; həz][sʌm; səm] ['prɪti] [pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərtiz] .
That whole family of compounds has some pretty peculiar properties .
那 所有的 家庭 的 化合物 有 一些 漂亮的 奇特 特性 .

这类化合物具有一些非常奇特的性质。

[ðɪs] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə] [smel] [laɪk] [və'nɪlə] ; [wen] [aɪ][let][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ,
This one happens to smell like vanilla ; when I let you smell it ,
这 一 发生 到 闻 喜欢 香草 ; 什么时候 我 让 你 闻 它 ,

这个闻起来有点像香草味；我让你闻闻看，

[juː; jʊ] [stʌk] [jʊr; jər]['fɪŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [likt] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
you stuck your finger in it and licked off some of the powder before I
你 卡住 你的 手指 在 它 和 舔过 离开 一些 的 这 粉末 前 我
[kʊd; kəd][stɑːp][juː; jʊ] .
could stop you .
可以 停止 你 .

在我阻止你之前，你把手指伸进去舔掉了一些粉末。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [wiːv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] ,
" It didn't bother me much ; we've given it to mice without any ill effects ,
" 它 没有 打扰 我 很多 ; 我们已经 给定 它 到 小鼠 没有 任何 患病的 效果 ,

"我倒不是很担心；我们给老鼠服用过，也没有任何不良反应。"

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪ'metɪk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
so I didn't give you an emetic or anything .
所以 我 没有 给 你 一个 催吐剂 或者 任何事物 .

所以我没给你用催吐剂之类的东西。

" [ðə; ði]['brəjməj][hæd; həd] [meɪd] - [hed] [fiːl] ['betər] .
" The bromo had made Bethelman's head feel better .
" 这 溴 有 制成 - 头 感觉 更好的 .

"溴化物让贝瑟尔曼的头感觉好多了。"

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] , [ɪg'zæktli] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" But what happened , exactly ? " he asked .
" 但 什么 发生 , 确切地 ? " 他 问 .

"但究竟发生了什么事？"他问道。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , " [ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] [sed] ,
" As far as I can judge , " the biochemist said ,
" 作为 远的 作为 我 能 法官 , " 这 生物化学家 说 ,

"就我判断而言，"这位生物化学家说道。

" [ðə; ði] - [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
" the diazotimoline has an effect on the mind .
" 这 - 有 一个 影响 在 这 头脑 .

"二氮嗪吗啉对精神有影响。"

[nɑːt][baɪ][ɪt'self] , ['meɪbi] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ˌsɪnə'dʒetɪk] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl] .
Not by itself , maybe ; perhaps it needed the synergetic combination with alcohol .
不是 经过 本身 , 或许 ; 也许 它 需要 这 协同作用 组合 和 酒精 .

单靠酒精可能不行；或许需要与酒精协同作用。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðæt] [dʌn] [prə'paʊndid] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ? "
" Have you heard the theories that Dunne propounded on the mind ? "
" 有 你 听到 这 理论 那 邓恩 提出的 在 这 头脑 ? "

你听说过邓恩提出的关于心灵的理论吗?

" [jeə] , " - [sed] .
" Yeah , " Bethelman said .
" 是的 , " - 说 .

“是啊,”贝瑟尔曼说。

" [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" We discussed them last night , I think . "
" 我们 讨论 他们 最后的 夜晚 , 我 思考 . "

“我想我们昨晚讨论过这些问题。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][taɪm] ,
The idea is that the mind is independent of time ,
这 主意 是 那 这 头脑 是 独立的 的 时间 ,

这种观点认为，心灵是独立于时间之外的。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][taɪm] [striːm] .
but just follows the body along through the time stream .
但 只是 跟随 这 身体 沿着 通过 这 时间 溪流 .

但它只是跟随身体在时间长河中流动。

" ['evɪdəntli] , [wʌt] [ðə; ði] - [dɪd][wʌz; wəz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][jʊr; jər][maɪnd] [tuː] [wiːks]
" Evidently , what the diazotimoline did was project your mind two weeks
" 显然 , 什么 这 - 做过 曾是 项目 你的 头脑 二 周
['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] .
into the future — to the fifteenth .
进入 这 未来 — 到 这 第十五 .

“显然，二氮嗪吗啉的作用是将你的思维投射到两周后的未来——也就是第十五天。”

['æftər] [tuː] [wiːks] — [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd]
After two weeks — on the twenty - ninth — it wore off , and your mind
后 二 周 — 在 这 二十 - 第九 — 它 穿着 离开 , 和 你的 头脑
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] .
returned to the second .
返回 到 这 第二 .

两周后——也就是29号——这种感觉消失了，你的思绪又回到了第二件事上。

[naʊ] [juːl] [ˌriː'lɪv] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] . "
Now you'll relive those two weeks . "
现在 你会 重温 那些 二 周 . "

现在你将重温那两周的经历。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " - [sed] .
" That sounds like a weird explanation , " Bethelman said .
" 那 声音 喜欢 一个 诡异的 解释 , " - 说 .

“这听起来像是一个奇怪的解释,”贝瑟尔曼说。

" [wel] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
" **Well , look at it this way .**
" 出色地 , 看 在 它 这 方式 .

"好吧，换个角度来看。"

[lets] [dʒʌst] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['ɔːrdər] .
Let's just say you remember those two weeks in the wrong order .
我们来吧 只是 说 你 记住 那些 二 周 在 这 错误的 命令 .

假设你把那两周发生的事情顺序搞反了。

[ðə; ði] [drʌg] [mɪkst] [jʊr; jər] ['meməri] [ʌp] .
The drug mixed your memory up .
这 药品 混合 你的 记忆 向上 .

这种药物扰乱了你的记忆。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['æftər][juː; jʊ] [rɪ'membər]
You remember the fortnight of the second to the fifteenth after you remember
你 记住 这 两星期 的 这 第二 到 这 第十五 后 你 记住
[ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] .
the fortnight of the fifteenth to the twenty - ninth .
这 两星期 的 这 第十五 到 这 二十 - 第九 .

你记住15日至29日这两周之后，就会记住2日至15日这两周。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [gʊd] [gɑːʃ] , [jes] !
" **Good gosh , yes !**
" 好的 天哪 , 是的 !

"我的天哪，是的！"

[naʊ] [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] !
Now I see how I made all that money !
现在 我 看 如何 我 制成 全部 那 钱 !

现在我终于明白我是怎么赚到那么多钱的了！

[aɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [stɑːks] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ;
I read all the papers ; I know what the stocks are going to do ;
我 读 全部 这 文件 ; 我 知道 什么 这 股票 是 去 到 做 ;

我读了所有报纸；我知道股票的走势；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] !
I know what horses are going to win !
我 知道 什么 马匹 是 去 到 赢 !

我知道哪些马会赢！

[waʊ] ! "
Wow ! "
哇 ! "

哇！ "

" [ðæts] [raɪt] , " - [ə'griːd] .
" **That's right , " Kamiroff agreed .**
" 那就是 正确的 , " - 同意 .

"没错，"卡米罗夫同意道。

" [ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðoʊz] [noʊts] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "
" **And you'll know where to leave all those notes to yourself . "**
" 和 你会 知道 在哪里 到 离开 全部 那些 笔记 到 你自己 . "

"而且你也会知道该把那些写给自己的纸条放在哪里。"

" [jeə] !
" **Yeah** **!**
" 是的 !

“是的!

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌæftərˈnuːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɪfˈtiːnθ] ,
And **on** **the** **afternoon** **of** **the** **fifteenth** **,**
和 在 这 下午 的 这 第十五 ,

十五日下午,

[aɪl] [blæŋk][aʊt][ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ɪn][maɪ][bed][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːrtiəθ] ! "
I'll **blank** **out** **and** **wake** **up** **in** **my** **bed** **on** **the** **morning** **of** **the** **thirtieth** **!** **"**
患病的 空白的 出去 和 唤醒 向上 在 我的 床 在 这 早晨 的 这 第三十 ! "

我会失去意识，然后在30号早上醒来时发现自己躺在床上!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [jes] , " - [sed] .
" **I** **should** **think** **so** **,** **yes** **,** **"** **Kamiroff** **said** **.**
" 我 应该 思考 所以 , 是的 , " - 说 .

“我想应该是这样,”卡米罗夫说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [sens] , [naʊ] .
" **It** **makes** **sense** **,** **now** **.**
" 它 制作 感觉 , 现在 .

“现在看来，这很有道理。”

" [ðen] - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌbaɪoʊˈkemɪst] .
" **Then** **Bethelman** **looked** **up** **at** **the** **biochemist** **.**
" 然后 - 看起来 向上 在 这 生物化学家 .

然后贝瑟尔曼抬头看向那位生物化学家。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][splɪt] [ðɪs] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" **By** **the** **way** **,** **Dr** **.** **Kamiroff** **,** **I** **want** **to** **split** **this** **money** **with** **you** **;**
" 经过 这 方式 , 博士 . - , 我 想 到 分裂 这 钱 和 你 ;

“顺便说一下，卡米罗夫博士，我想和你平分这笔钱;

['æftər][ɔːl] , [jʊə(r)] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] .
after **all** **,** **you're** **responsible** **for** **what** **happened** **.**
后 全部 , 你是 负责任的 为了 什么 发生 .

毕竟，你要为发生的事情负责。

" [ðə; ðɪ]['saɪəntɪst] [smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **scientist** **smiled** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 这 科学家 微笑 和 摇晃 他的 头 .

科学家笑了笑，摇了摇头。

" [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **No** **need** **of** **that** **.**
" 不 需要 的 那 .

没必要那样。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] - , [rɪˈmembər] ?
I **have** **the** **diazotimoline** **,** **remember** **?**
我 有 这 - , 记住 ?

我还有地西酞普兰，记得吗?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [foʊn] ;
You **said** **you** **couldn't** **get** **hold** **of** **me** **on** **the** **phone** **;**
你 说 你 不能 得到 抓住 的 我 在 这 电话 ;

你说你联系不上我;

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][wɜːrk][ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
you **said** **I** **was** **doing** **experimental** **work** **and** **couldn't** **be** **disturbed** **.**
你 说 我 曾是 正在做 实验 工作 和 不能 是 不安 .

你说过我在做实验工作，不能被打扰。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l]
just what do you think I'm going to be experimenting on for the next couple
只是 什么 做 你 思考 我是 去 到 是 实验 在 为了 这 下一个 夫妻
[ʌv; əv] [mʌnθs] ? "
of months ? "
的 几个月 ? "

你觉得我接下来几个月会做哪些实验呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神